

taken in their various lexicographic definitions reveals that multi-featured lexical meanings can be found in both the studied lexico-grammatical classes. So, the number of features in the meaning of a word depends little on the part of speech it belongs to, rather it rests upon some extra-linguistic and pragmatic criteria, such as the degree of variation among the members of the designated class of entities, or the choice of function as a distinctive feature of the denoted class.

Поступила в редакцию 19.09.2019

С. С. Ключенович

ТЕКСТООРГАНИЗУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭЛЛИПСИСА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСАХ

В статье рассматривается специфика эллиптирования в условиях медийного и законодательного дискурсов на материале современного немецкого языка. Рассматривается эллипсис с катафорической направленностью связей, многоэтапное, а также параллельное эллиптирование. Последний способ приводит к образованию семантически емкого универбата. Анализируется взаимодействие эллипсиса и словосложения как речевых процессов с точки зрения выстраивания структуры текста.

В рамках данной статьи представлены результаты исследования двух форм реализации официально-деловой коммуникации: экономического и правового дискурсов. В качестве материала послужили газетно-журнальные статьи и законодательные акты ФРГ. В контексте очерченной проблематики нас больше интересует эллиптирование как процесс не языковой, а речевой, как явление, связанное с речевой деятельностью, с выстраиванием структуры конкретного текста.

Предыдущий этап нашего исследования [1] был посвящен рассмотрению анафорического эллипсиса. Речь идет о ситуации, когда в структуре соответствующего текста сначала фигурирует полная (исходная) конструкция, а уже потом следует эллиптическая единица, включенная в структуру универбата следующего уровня смысловой компрессии. Соответственно, имеет место анафорическая отсылка на предшествующий контекст.

Возможна, однако, и обратная ситуация, т.е. *катафорический эллипсис*. Проследим это на текстовом примере из немецкой газеты «Франкфуртер альгемайне».

*Wenn man Portfoliomanager im vergangenen Jahr nach ihren Favoriten befragte, dann stimmten diese bis auf wenige Ausnahmen ein Loblied auf **Technologieaktien** an. Der Sektorindex **Informationstechnologie** stellte 2009 mit einem Zuwachs von 59 Prozent alle anderen Sektoren in den Schatten <...>*

*Trotz guter Daten der amerikanischen Wirtschaft <...> und positiver Quartalsergebnisse der **Technologieunternehmen** ging dem Technologiesektor die Puste aus (FAZ, 2010).*

Знакомство с текстовым фрагментом позволяет констатировать наличие словообразовательной цепочки *Technologieaktien – Informationstechnologie – Technologieunternehmen*, члены которой объединены общим лексемным компонентом. Примечательно, что структурно неполный композит

Technologieaktien находится в начале этой цепочки. К. Я. Сигал отмечает исключительную редкость катафорической связи в эллиптированных в речи конструкциях, объясняя это тем, что «говорящему трудно подвергать эллипсису компонент, еще отсутствующий в контексте» [2, с. 212]. Данное суждение представляется вполне логичным, однако именно газетно-журнальный дискурс склонен генерировать так называемые «слова-загадки», получающие экспликацию уже в последующей части текста [3, л. 99], где мы встречаем композит *Technologieunternehmen*. Соответственно, *Technologieaktien* подразумевает *Aktien von Technologieunternehmen* ‘акции технологических компаний’. А за технологиями, в свою очередь, стоят именно информационные, а не все их виды (среднее звено словообразовательной цепочки). В итоге в данном тексте возможно констатировать еще одну заслуживающую исследовательского внимания особенность, а именно *двухэтапное эллиптирование*:

Informationstechnologien > Technologieunternehmen > Technologieaktien. (Жирным шрифтом нами выделен эллиптируемый компонент).

Еще одним примером катафорического эллипсиса может послужить следующий новостной материал.

Ingo Kramer löst Dieter Hundt als Arbeitgeberchef ab

*17 Jahre sind selbst für Dieter Hundt genug: Der 75-jährige Arbeitgeberpräsident hat die Geschäfte des **Lobbyverbands BDA** an Ingo Kramer übergeben. Der Bremerhavener Unternehmer war zuvor einstimmig gewählt worden.*

*Chefwechsel beim Arbeitgeberverband: Ingo Kramer folgt Dieter Hundt an der Spitze der **Bundesvereinigung der Arbeitgeberverbände BDA**. Der 60-jährige Kramer wurde am Montag in Berlin einstimmig von der Mitgliederversammlung gewählt* (<https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/bda-dieter-hundt-tritt-ab-ingo-kramer-folgt-a-934275.html>).

Внимание читателя сразу привлекает своей некоторой логической некорректностью производное *Arbeitgeberpräsident*. Несмотря на то, что это трехлексемный композит, т.е. довольно протяженная единица, ощущается его структурная неполнота. Знакомство с последующим текстом подтверждает это предположение. Эллиптированная часть присутствует в тексте трижды (*Lobbyverband BDA*, *Arbeitgeberverband*, *Bundesvereinigung der Arbeitgeberverbände BDA*). Как видим, это отнюдь не стилистический прием тождественного повтора, а скорее порционированная подача многокомпонентной информации. Так, в первом случае подчеркивается функция лоббирования, во втором – упоминаются те, чьи интересы представляются (т.е. работодатели), а в третьем – дается полное название организации. Правда, на официальном сайте название оказалась еще длиннее: *Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände BDA*. Важно отметить, что все три репрезентации эллиптированной части объединяет упоминание ключевой в данном случае лексемы *Verband* ‘союз, ассоциация’.

Следующий текстовый пример заимствован нами из немецкого делового журнала «Виртшафтсвохе».

So viel verdienen die Dax-Chefs

Deutschlands Topmanager haben einer Studie zufolge im vergangenen Jahr im Schnitt etwas weniger verdient als 2017. Angesichts rückläufiger Erträge der Dax-Unternehmen sank die Direktvergütung ihrer Vorstandschefs durchschnittlich um sechs Prozent... (WiWo, 21.03.2019).

В заголовке присутствует катафорический окказионализм *Dax-Chefs*, поэтому именно знакомство с последующим текстом позволяет вскрыть всю конденсированную в нем семантику и увидеть, что привело к созданию столь емкого, и вместе с тем компактного, производного. Так, за первым компонентом универбата стоит композит *Dax-Unternehmen* ‘ведущие компании Германии’¹, а за вторым – *Vorstandschefs* ‘председатели правлений концернов’. Это позволяет проследить сразу две параллельные линии эллиптирования, т. е. одновременно опущены лексемы *Unternehmen* и *Vorstand*. *Двойной эллипсис* представляет собой один из редких случаев в нашей картотеке.

Весьма примечательна многочленная словообразовательная цепочка, которая прослеживается по ходу изложения закона ФРГ об исполнении уголовного наказания. Началом указанной цепочки можно считать словосочетание *Vollzug der Freiheitstrafe*, которое фигурирует в названии самого закона, однако практически здесь же используется более краткое название этого закона *Strafvollzugsgesetz*, где лексема *Freiheit* ‘свобода’ на формально-поверхностном уровне уже отсутствует. Тем не менее универбат *Strafvollzug* в рамках смысловой структуры текста данного закона семантизируется как ‘исполнение наказания, связанное с лишением свободы’. В самом тексте закона мы встречаем уже следующее:

Der Vollzug ist darauf auszurichten, daß er dem Gefangenen hilft, sich in das Leben in Freiheit einzugliedern (StVollzG § 3).

Очевидно, что в данном случае девербатив *Vollzug*, будучи интегрирован в структуру текста закона об исполнении наказания, принимает на себя ту семантику, которая предполагает соответствующий объект (*Freiheitstrafe* ‘наказание, связанное с лишением свободы’), упомянутый ранее по тексту. Тем самым девербатив выполняет в рамках данного текста определенную, задаваемую повествовательным развитием этого текста, коммуникативную функцию.

По ходу изложения закона мы встречаем другие производные с ключевой лексемой *Vollzug*, подвергнутой процессу текстовой семантизации:

Der Gefangene wirkt an der Gestaltung seiner Behandlung und an der Erreichung des Vollzugszieles mit (StVollzG § 4).

Как видим, текст «работает» с усеченным, но вместе с тем текстуально семантизированным, девербативом *Vollzug* и интегрирует его в формально-поверхностную структуру композита более высокого порядка (*Vollzugsziel*).

¹ Вопросы, связанные с наличием так называемой национально-культурной семантики в структуре экономических реалий, освещены в статье С. С. Ключеновича «Национально-культурная детерминированность номинативных процессов в политическом и экономическом дискурсах» (Вестн. МГЛУ Сер. 1. Филология, 2019, № 3 (100). – С. 98–105).

Аналогичным случаем можно считать и следующий пример:

Der Gefangene darf aus wichtigem Grund in eine andere Vollzugsanstalt überstellt werden (StVollzG § 8).

А вот приводимый ниже пример демонстрирует уже третью ступень эллиптирования (опускается компонент *Vollzug* в сложном слове *Vollzugsanstalt* ‘учреждение исполнения наказания’) с последующим включением лексемы *Anstalt* в состав композита в качестве его определительного члена. *Der Anstaltsleiter kann dem Gefangenen für Lockerungen und Urlaub Weisungen erteilen (StVollzG § 14).*

Практически контактное присутствие слова *Gefangener* ‘заключенный’, безусловно, способствует правильной интерпретации широкозначного слова *Anstalt* ‘учреждение, заведение (напр. больница, лечебница, тюрьма), институт, организация; фирма’. Указанная лексема-репрезентант используется в тексте закона и для создания других словообразовательных комбинаций аналогичного характера. Например:

Ein kranker Gefangener kann in ein Anstaltskrankenhaus oder in eine für die Behandlung seiner Krankheit besser geeignete Vollzugsanstalt verlegt werden (StVollzG § 65).

Анализ приведенных контекстов со всей очевидностью показывает, что опущение определенных лексем стало возможным благодаря имплицированию их семантики в структуру соответствующего производного знака. Импликация же определенных смысловых компонентов поддерживается внутритекстовыми когезивными связями.

Представим в более сжатом виде описанные выше три этапа эллиптирования (*трехступенчатый эллипсис*):

1. *Vollzug der Freiheitsstrafe* > *Strafvollzug* (*Strafvollzugsgesetz*);
2. *Strafvollzug* > *Vollzug* (текстовая семантизация) > *Vollzugsbedienstete*, *Vollzugsplan*, *Vollzugsbehörde*, *Vollzugsanstalt*;
3. *Vollzugsanstalt* > *Anstalt* > *Anstaltsleiter*, *Anstaltskleidung*, *Anstaltsverpflegung*, *Anstaltskrankenhaus* и др.

Условно можно смоделировать один из тех композитов, который должен был бы возникнуть по всем правилам немецкого словосложения, если бы не имело место описанное многоступенчатое эллиптирование. Это могло бы выглядеть, например, следующим образом: *Freiheitsstrafvollzugsanstaltskrankenhaus*. Очевидно, что рассмотренная техника эллиптирования отдельных лексем сказывается положительно на восприятии текста реципиентом благодаря более компактному представлению линейно-протяженных структур.

В свете сказанного интересно рассмотреть сопоставительно еще два фрагмента из этого же закона:

Besondere Sicherungsmaßnahmen ordnet der Anstaltsleiter an. Bei Gefahr im Verzuge können auch andere Bedienstete der Anstalt diese Maßnahmen vorläufig anordnen... (StVollzG § 91); ...

Bedienstete der Justizvollzugsanstalten dürfen unmittelbaren Zwang anwenden, wenn... (StVollzG § 94).

Сопоставление обоих фрагментов в той части, которая выделена жирным шрифтом, естественным образом ставит перед исследователем вопрос о том, чем вызвано употребление формально-структурно полной конструкции *Justizvollzugsanstalt* ниже по тексту. Ответ, как думается, заключается в том, что эллиптические единицы используются, прежде всего, тогда, когда сохраняется тема повествования (“Ellipsen werden vor allem dann verwendet, wenn das Diskursthema <...> beibehalten wird”) [4, S. 149]. Применительно к нашему случаю это, как думается, означает: через повторное употребление исходной протяженной конструкции происходит «подхватывание» темы. Как следствие, имеет место своего рода обрамление эллиптической единицы в предтексте и посттексте полными конструкциями с целью удержания темы, иными словами, обеспечения гарантированно верной интерпретации конденсированной единицы. М. Сельтинг характеризует эллиптические образования как единицы, которые испытывают такую компрессию, что формально представленным остается только самый фокус дискурса (“auf den Fokus verdichtete Einheiten”) [4, S. 149]. По сути, употребление структурно полных соответствий «ставит опоры» для текстовой семантизации эллиптически конденсированных единиц. А это, в свою очередь, обеспечивает «взаимобратимость» эллипсиса, о которой говорит Е. И. Морозова. «Эллипсис отличается от любого “стирания” элементов своей взаимобратимостью. В этом и заключается лингвистическая сущность так называемой опоры на контекст и ситуацию, которые выступают необходимым условием эллипсиса...» [5, л. 9].

Интересным случаем эллипсиса является его использование в катафорической и анафорической функции в рамках одного текста. Так, уже в надзаголовке к журнальной статье употребляется эллиптическая единица:

*Der SPD-Vorsitzende Kurt Beck will mit der **Bahn-Privatisierung** Führungsqualität beweisen...* (WiWo, 14.4.2008, Nr. 16, S. 26).

В начале первого абзаца автор предлагает исходную синтаксическую конструкцию, послужившую основой создания катафорического универбата ***Bahn-Privatisierung***:

*Seinen Zeitplan hat Kurt Beck längst über den Haufen geworfen. Bereits am vergangenen Dienstag sollen sich 19 Spitzenpolitiker der SPD auf ein Konzept zur **Privatisierung der Deutschen Bahn** einigen* (WiWo, 14.4.2008, Nr. 16, S. 26).

Во втором абзаце снова используется эллипсис с одновременной универбацией:

*Am 28. April steht die **Bahn-Privatisierung** dann ganz oben auf der Tagesordnung...* (WiWo, 14.4.2008, Nr. 16, S. 26).

Как видим, здесь уже эллипсис имеет анафорическую направленность по отношению к исходной конструкции. Универбат ***Bahn-Privatisierung*** затем еще неоднократно используется ниже по тексту, что прагматически вполне объяснимо его относительной компактностью и хорошей запоминаемостью.

Развертывание текста стимулирует создание целой серии анафорических эллиптических единиц:

Börsengang der Bahn, Teilprivatisierung der Bahn, Bahn-Börsengang, Bahn-Reform.

По сути возникает целая топикальная цепочка (“Topikkette”) в терминологии Э. Агриколы [6], т.е. цепочка кореферентных выражений. Серия словообразовательных конструкций с компонентом *Bahn* на этом не исчерпывается. В тексте фиксируются также следующие композиты: *Bahn-Chef, Bahn-Aktien, Bahn-Konzernholding, Bahn-Arbeitsgruppe* и др.

Среди этого массива производных конструкций присутствует закономерным образом и ступенчатый эллипсис: *Privatisierungsskeptiker und –befürworter*. Обращает на себя внимание, насколько выстраивание структуры текста поддерживает процесс эллиптирования:

*Je länger sich die Auseinandersetzung um die **Bahn-Privatisierung** hinzieht, desto mehr entwickelt sie sich zur Machtfrage für Beck. Bringt der SPD-Vorsitzende **Privatisierungsskeptiker und –befürworter** in den eigenen Reihen auf eine Schiene und ermöglicht so doch noch den **Börsengang der Bahn**, könnte er...* (WiWo, 14.4.2008, Nr.16, S.26).

Этот фрагмент показывает, что вторая ступень эллипсиса (где название холдинга элиминировано полностью) обрамлена производными первой ступени (здесь отсутствует только часть названия). Такое структурирование данного абзаца обеспечивает сразу несколько преимуществ: избавляет автора от стилистически нежелательного трехкратного повтора названия концерна, дистанцирует неизбежный повтор названия, открывает возможности для интенсивного словообразовательного «освоения» лексемы *Privatisierung* и как следствие компактного представления содержания абзаца.

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

Эллипсис как речевой процесс опирается на внутритекстовые связи. В силу этого он может иметь не только анафорическую направленность, но и катафорическую. В рамках текста возможно образование целой серии эллиптических единиц.

Механизм эллиптирования лексем в рамках номинативно-смысловых комплексов может «включаться» неединожды, т.е. происходить в несколько этапов. Следствием этого будет многоступенчатый эллипсис.

Эмпирический материал позволяет выявить также такие яркие случаи словосложения, когда прослеживаются сразу две параллельные линии эллиптирования. Речь идет о так называемом двойном эллипсисе, когда за каждым (и определительным, и опорным) компонентом образованного композита исходно стоит некий полилексемный комплекс.

Структура текста «работает» на правильную интерпретацию текстуально семантизированной единицы, например, через лексическое окружение, призванное заузить сферу референции эллиптической единицы, а также через совместную встречаемость разных ступеней эллипсиса или через повторное употребление формально-структурно полной конструкции.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ключенович, С. С.* Когезивные основы эллипсиса сквозь призму универбации (на материале экономических и правовых текстов) / С. С. Ключенович // Вестн. МГЛУ. Сер. 1. Филология. – 2019. – № 4 (101). – С. 92–98.
2. *Сигал, К. Я.* Эллипсис как речевой процесс (на материале словосочетаний) / К. Я. Сигал // Вопр. психолингвистики. – 2016. – № 1. – С. 209–217.
3. *Ключенович, С. С.* Имена действия композитного типа в структуре текстов различных функциональных стилей немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С. С. Ключенович. – Минск, 2002. – 115 л.
4. *Selting, M.* Sogenannte ‚Ellipsen‘ als interaktiv relevante Konstruktionen? Ein neuer Versuch über die Reichweite und Grenzen des Ellipsenbegriffs für die Analyse gesprochener Sprache in der konversationellen Interaktion / M. Selting // Syntax des gesprochenen Deutsch / Hrsg. P. Schlobinski. – Opladen: Westdeutscher Verl., 1997. – S. 117 – 157.
5. *Морозова, Е. И.* Структурно-функциональные типы и прагматические характеристики эллипсиса во французском языке в сопоставлении с английским (на материале газетно-журнальных публикаций) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. И. Морозова. – Екатеринбург, 2005. – 153 л.
6. *Agricola, E.* Semantische Relationen im Text und im System / E. Agricola. – Halle (Saale): Max Niemeyer, 1972. – 127 S.

The article focuses on the specificity of ellipsis in media and law discourses. The research is carried out on the material of modern German. The main problems are ellipsis with a cataphoric text relation, as well as multi-stage and parallel ellipsis. The last type leads to the formation of a semantically condensed univerbat. The interaction of ellipsis and word compounding as speech processes is analyzed in terms of producing the text structure.

Поступила в редакцию 05.09.2019

А. В. Кирикова, Т. К. Кохнович

СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ И ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В статье отражены результаты исследования выражения оценки в немецкой речи студентов 3 и 5 курсов МГЛУ в сопоставлении с речью носителей языка. Отмечено, что студенты преимущественно употребляют краткие общеоценочные высказывания. В просодическом оформлении оценочных высказываний имеет место нарушение студентами акцентно-ритмической структуры, наблюдаются различия в тональном уровне завершения фраз-порицаний. Показано, что реализация ими оценочных речевых действий связана с уровнем владения немецким языком и влиянием русского языка на лексическое, грамматическое и просодическое их оформление.

Межличностное общение складывается из взаимного влияния людей друг на друга, из их стремления развить позитивные качества окружающих. Одним из механизмов регулирования взаимоотношений в обществе высту-